

E3 - There's No Way I'd Believe That

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

The following program contains depictions of sexual assault or rape and may not be suitable for all audiences. Viewer discretion is advised.

SIGN Bad-Mouth Box

[00:04] (Flashback) Manabu

This time there are three submissions!

[00:07] (Flashback) Makoto

Shibe Makoto took baths with his mother until junior high.

SIGN how cute lmao

SIGN junior high!

SIGN ew srsly?

SIGN Shibe-kyun lol

[00:11] (Flashback) Manabu

Katagiri Yuichi once didn't take a bath for a week.

SIGN bath again?

SIGN nasty lol

SIGN how dirty lol

SIGN crying poor tears

[00:16] (Flashback) Manabu

Actually, Sawaragi Shiho has had plastic surgery.

[00:20] (Flashback) Shibe

Of course the plastic surgery one's a lie, right Shiho?

[00:23] (Flashback) Shiho

So what if it is true?

[00:25] (Flashback) Shiho

If I'd had plastic surgery, would you still have liked me?

[00:28] (Flashback) Shiho

Would we even have become friends?

[00:30] (Flashback) Shibe

Th-That's not...

[00:32] (Flashback) Maria

If you liked someone of the opposite sex who had plastic surgery...

[00:35] (Flashback) Maria

Well, I doubt that would destroy the friendship, too.

[00:38] (Flashback) Tsukino

I don't think that's the case.

[00:40] (Flashback) Tsukino

Friendship is even more calculating than romance.

[00:42] (Flashback) Maria

Oh?

[00:43] (Flashback) Tsukino

People make friends to have fun together,

[00:48] (Flashback) Tsukino

to stop getting bullied, to get money...

[00:51] (Flashback) Maria

You don't want a friendship that has no advantages!

[00:55] (Flashback) Tsukino

Right.

[00:56] (Flashback) Tsukino

While there is unconditional love,

[00:58] (Flashback) Tsukino

there's no such thing as an unconditional friendship.

SIGN Fifth Period

[01:05] Manabu

Oh? There's only one submission this time.

[01:09] Manabu

But this one's a real doozy.

[01:12] Manabu

Kokorogi Yutori engaged in compensated dating in junior high.

SIGN Friendship

SIGN thief

SIGN parent and child crooks

SIGN Episode 3: There's No Way I'd Believe That

SIGN Episode 3: There's No Way I'd Believe That

[03:16] Manabu

Wow! As your teacher, I'm shocked!

[03:20] Manabu

Who would've guessed that Yutori-chan went on compensated dates in junior high?

[03:27] Yutori

W-Why? Why did you do this, Shiho-chan?!

[03:32] Shiho

No! It wasn't me! I didn't write it!

[03:35] Yutori

Liar! Shiho-chan, you're
the only one who knew!

[03:42] Shibe

Yutori did compensated dating?

[03:45] Shibe

You mean, she sold her body to adult men?

[03:48] Shibe

For someone who isn't a virgin,
you sure seem innocent.

[03:53] Tenji

Shibe!

[03:59] Shibe

What the hell are you doing, Tenji?!

[04:01] Tenji

Shut the hell up. Don't say another word!

[04:09] Tenji

Yuichi, can you look after Kokorogi-san?

[04:12] Yuichi

Y-Yeah, but...

[04:15] Yuichi

I don't know what I can do for her.

[04:18] Tenji

Don't be stupid. Just keep her company.

[04:29] Yuichi

Kokorogi...

[04:31] Tenji

Yuichi, you really are a sinful man.

[04:37] Tenji

Let's give Kokorogi-san some
space until she calms down.

[04:40] Shiho

Y-Yeah.

[04:46] Manabu

It looks like you're in the middle of
something, but here are the results!

SIGN Q: Who is the most "unforgivable"?

SIGN Shibe Makoto

SIGN Sawaragi Shiho

SIGN Katagiri Yuichi

SIGN Kokorogi Yutori

SIGN Mikasa Tenji

SIGN that's acceptable

SIGN lol

SIGN How much do you charge?

SIGN I can help if you're
in trouble, little girl

SIGN I'll become your
savior, Yutori-chan

SIGN she did it lol

SIGN support

SIGN we need photo proof

SIGN I'd totally compensate Yutori-chan

SIGN she does look so innocent lol

SIGN I'm getting kinda excited

SIGN °heavy breathing°

SIGN serves you right

SIGN hilarious lol

SIGN you can call me daddy

SIGN more deets plz

[04:50] Manabu

Makes sense, given that Yutori-chan
was the only one bad-mouthed.

[04:54] Manabu

Oh? And the comments are all unspeakable!

SIGN 5th place

Katagiri Yuichi

Move 1 space

SIGN 1st place

Kokorogi Yutori

Move 5 spaces

SIGN 5th place

Sawaragi Shiho

Move 1 space

SIGN 5th place

Shibe Makoto

Move 1 space

SIGN 5th place

Mikasa Tenji

Move 1 space

SIGN Period 05 Spaces Moved Debt Amount (game 2 only)

SIGN Shiho

SIGN Yutori

SIGN Yuichi

SIGN Shibe

SIGN Tenji

SIGN 13 spaces - 1,800,000 yen

SIGN 9 spaces - 1,000,000 yen

SIGN 8 spaces - 1,200,000 yen

SIGN 7 spaces - 1,200,000 yen

SIGN 5 spaces - 700,000 yen

[05:00] Manabu

You're all spread out now,
so look here to see your positions.

[05:05] Manabu

Let's review the rules, too.

[05:08] Manabu

If anyone reaches the goal,
you all win the game,

SIGN + 400,000 yen

[05:12] Manabu

and you each get a 400,000 yen prize.

SIGN + 1,000,000 yen

[05:14] Manabu

Those who clear without reaching
the goal get an additional one million reward.

SIGN + 1,400,000 yen

[05:19] Manabu

But remember what I said?

[05:20] Manabu

In Bad-Mouth Sugoroku, the first person
to reach the goal will suffer a massive loss.

SIGN All of the debt gained during the game
will be added to whoever reaches the goal first.

[05:29] Manabu

Whoever reaches the goal takes on all
of the debt everyone else got during the game.

SIGN All of the debt gained during the game
will be added to whoever reaches the goal first.

SIGN Debt

[05:44] Manabu

For example, if someone
reached the goal now,

[05:50] Manabu

four of you would get a
1.4 million yen reward.

SIGN + 1,400,000 yen

[05:53] Manabu

Shiho-sama alone would
receive everyone else's debt,

[05:55] Manabu

and after subtracting the 400,000 reward,
would be left carrying 5.5 million in debt.

[06:04] Manabu

But for right now, it looks like you're more
worried about something besides debt.

[06:11] Yuichi

Are you okay, Kokorogi?

[06:13] Yutori

Y-Yuichi...

[06:15] Yuichi

Yeah?

[06:17] Yutori

I really, really needed the money.

[06:24] Yutori

The bullying now doesn't compare
to what happened in junior high.

[06:37] Yutori

Every day, they did horrible things to me,

[06:40] Yutori

*but I didn't want to cause
any trouble for my mom,*

[06:45] Yutori

*so I just put up with it,
and kept going to school.*

[06:48] Yutori

*My friends abandoned me.
My teacher wouldn't help at all, either.*

[06:53] Yutori

*But... I did find one way
to stop the bullying.*

SIGN There was only one way

SIGN to stop the bullying...

[06:59] (Flashback) bg

You're so cute.

[07:01] (Flashback) bg

We're friends, aren't we?

[07:03] (Flashback) bg

We're great friends.

[07:03] (Flashback) bg

I'm your friend, yeah?

[07:05] (Flashback) bg

Yeah!

[07:07] Yutori

I could give them money.

[07:12] Yutori

The people who always
did horrible things to me

[07:14] Yutori

would smile when I gave them money.

[07:17] Yutori

They'd treat me nicely.

[07:20] Yutori

Money's the only thing that protected me!

[07:23] Yuichi

Kokorogi... You...

[07:26] Yutori

I really needed money,

[07:29] Yutori

but I didn't get enough allowance.

[07:32] Yutori

I tried to think of a way to earn money...

[07:37] Yutori

And then, I realized...

[07:46] Yutori

At first, he just wanted to talk,

[07:49] Yutori

but soon, he started taking me to dinner,

[07:55] Yutori

and then karaoke...

[07:58] Yutori

and then cosplay, but that's something

I'd always liked, anyway...

[08:04] Yutori

Then, he wanted to take pictures

of me in an outfit he liked.

[08:11] Yutori

But, I mean, taking pictures of

cosplay is totally normal, right?

[08:17] Yutori

And then... Then, he said,

"I want to touch you."

SIGN I want to touch you

[08:27] (Flashback) Yutori

Just touching?

[08:30] (Flashback) Man

Yeah, just touching.

Have I ever lied to you?

[08:36] (Flashback) Yutori

I guess... not.

[08:38] (Flashback) Man

So it's okay, right?

SIGN dark past

SIGN private photo session

SIGN costume play lol

SIGN she did it on camera lol

SIGN that clears it up

SIGN I want to touch you too

SIGN Daddy's here lol

[08:42] Yuichi

Kokorogi...

[08:44] Yuichi

And then, you...

[08:46] Yutori

No, I was okay. I got scared
partway through and ran away.

[08:52] Manabu

Now, that's not believable
at all, Yutori-chan.

SIGN un-virgin

SIGN old content

SIGN obscene

SIGN give me back my purity!

SIGN how about for 5 big ones?

SIGN you were such an adult, Yutori-chan lol

SIGN what a bitch lol

SIGN that's dark

SIGN no way

SIGN ...was her testimony

SIGN no way

SIGN trash

SIGN un-virgin lol

SIGN disappointed!

SIGN you did it, right?

SIGN compensated dating sucks lol

SIGN un-virgin

[08:58] Yutori

I-It's the truth!

[09:00] Yutori

I did compensated dating,
but I never went that far with it!

SIGN I overestimated you, Yutori-chan

SIGN no point making excuses now

SIGN sigh, guess she was that kind of girl

[09:05] Yutori

Yuichi! Believe me, Yuichi!

[09:08] Yutori

I-I'm still a virgin! Yuichi!

[09:13] Yutori

If you abandon me, too,
I'll be all alone.

[09:22] Maria

A girl's virginity...

[09:25] Maria

Do you think it's important, Senpai?

[09:28] Tsukino

The only people who get upset about that
are stupid virgins themselves.

[09:32] Tsukino

Well, I am half-joking...

[09:35] Maria

Half?

[09:36] Tsukino

In general, for both men and women,

[09:39] Tsukino

the more "immaculate" someone is,
the more they fixate on others' filth.

[09:43] Maria

An immaculate... human?

[09:45] Tsukino

Put simply, humans who convince
themselves that they aren't dirty.

SIGN Shocking Accusation!

SIGN Prefectural Assembly Member

Caught On Compensated Date

SIGN Used an online dating site to...

[09:51] Tsukino

They live pure and righteous lives,

SIGN Kato

SIGN 18m ago

SIGN Is it fun to be alive?^^

SIGN Yoppi

SIGN 26m ago

SIGN Are you insane?

[09:54] Tsukino

and see people who can't do
that as aberrations,

[09:57] Tsukino

as filth, and as unforgivable.

SIGN give me my money!!

SIGN scam artist

SIGN you better GTFO!!

[10:00] Tsukino

Humans who have never once
stepped out of line in their lives,

[10:03] Tsukino

and who convince
themselves they never will,

[10:07] Tsukino

can't forgive the smallest
mistake in others.

[10:09] Tsukino

Ultimately, whether or not
he can forgive or believe her

[10:14] Tsukino

will depend on how aware he is

of his own impurity.

[10:20] Yuichi

Kokorogi, it isn't about
whether or not I believe you.

[10:25] Yuichi

No matter what happened to you
in the past, I'll never leave you.

[10:32] Yutori

Y-Yuichi?

[10:35] Maria

Aw!

[10:38] Yuichi

Because I...

[10:42] Yuichi

And so...

SIGN hype!!

SIGN what?

SIGN don't show off

SIGN whoa!

SIGN what's with the good vibes between those two?

SIGN unforgivable!

SIGN huh? what? what the heck?

SIGN so popular

SIGN what?

SIGN I give up

SIGN totally unforgivable!!

SIGN did they kiss?

[10:45] Yuichi

Sorry for saying something so weird.

[10:48] Yuichi

But maybe now you'll believe me
when I say I won't leave you.

SIGN squeak

[10:55] Maria

Huh? What, what?!

[10:57] Maria

Was that a love confession?
I couldn't hear it!

[11:00] Tsukino

Given the context, it appeared so,

[11:04] Tsukino

but it may have been
something entirely different.

[11:08] Tsukino

Either way, one thing is totally clear now.

[11:11] Tsukino

He wasn't fazed at all.

He forgave Kokorogi Yutori.

[11:16] Tsukino

In other words, Katagiri Yuichi
is aware that he is impure.

[11:21] Tsukino

There must be something in his past...

[11:26] Yuichi

Can you keep going, Kokorogi?

[11:29] Yutori

Yeah.

[11:32] Yutori

As long as you stay with me, Yuichi.

[11:34] Yuichi

Okay, I will.

[11:38] Yutori

But right now, I want to stay
far away from Shiho-chan.

[11:43] Shiho

Wh-Why?! I told you, it wasn't me!

[11:48] Yutori

Maybe so. I want to believe that's true...

[11:52] Yutori

But right now... I just can't.

[11:57] Tenji

Sawaragi-san. It can't be helped.

[11:59] Shiho

But, still...

[12:07] Tenji

Did you really know about all that?

[12:11] Shiho

Well, yeah.

[12:13] Shiho

Not everything, but I did know about it.

[12:16] Shiho

Shortly after we got into high school,

[12:20] Shiho

I saw Yutori surrounded by some
students from another school.

[12:26] Shiho

Obviously, I defended her.

[12:28] Shiho

But right when I tried
to take Yutori and run...

[12:31] Shiho

one of them said...

[12:33] (Flashback) Hoodlum A

She ain't worth protecting.

[12:35] (Flashback) Hoodlum A

A chick like that'll do anything for cash.

[12:41] Shiho

I was worried, so I asked,

[12:43] Shiho

and she told me she did
compensated dating in junior high.

[12:47] Shiho

I didn't want to dig any deeper,
and promised I wouldn't tell anyone.

[12:52] Shiho

I asked if she wanted to be friends.

[12:56] Shiho

I never break my promises to my friends!

[13:00] Tenji

I know. Even when you were little,
you were the same way.

[13:05] Shiho

Mikasa-kun...

[13:06] Tenji

You've always been
straightforward and honest,

[13:09] Tenji

and you always put your friends first.

[13:12] Tenji

I believe you.

[13:14] Shiho

Thank you for believing me, Tenji-san!

[13:17] Tenji

No problem!

[13:19] Tenji

We're childhood buddies.
I know you better than anyone!

[13:22] Shiho

Yeah.

[13:29] Maria

Wow!

[13:31] Maria

Everything's getting messy
in so many ways!

[13:34] Tsukino

It is.

[13:36] Tsukino

And it turns out we do have one.

[13:39] Maria

"One" what?

[13:40] Tsukino

A human who's deliberately trying to destroy the friendships in this group, of course.

[13:45] Tsukino

Maybe that one didn't start the Tomodachi Game to bury the others in debt.

[13:51] Tsukino

The true goal might be to destroy the friendships between the five of them.

SIGN No

[13:55] Maria

In that case, do you think Shibe's the most suspicious?

[13:59] Maria

He was obviously jealous of the relationship between Yuichi-kun and Shiho-chan,

[14:03] Maria

and now he's off sulking all by himself.

[14:06] Tsukino

He certainly does appear to be wealthy,

[14:09] Tsukino

so he would probably prioritize love and friendship over money.

[14:12] Maria

Right?

[14:14] Maria

And the next most suspicious one is Tenji-kun.

[14:18] Maria

It looks like he didn't know about Yutori-chan's compensated dating,

[14:22] Maria

but I bet he *did* know that Shiho-chan likes Yuichi-kun,

[14:24] Maria

and that she'd had plastic surgery before.

[14:27] Tsukino

If you think about it from that perspective,

[14:29] Tsukino

isn't there someone who's even more suspicious?

[14:32] Maria

Huh? Even more... suspicious?

[14:36] Maria

Oh!

[14:37] Maria

It's Shiho-chan!

[14:40] Maria

She knew about the compensated dating,
her own time dating Tenji-kun,

[14:43] Maria

and of course, her own
feelings for Yuichi-kun.

[14:46] Tsukino

Yeah. It's possible to bad-mouth
yourself on a bad-mouth card.

[14:52] Maria

In that case, Shiho-chan *is*
the most suspicious after all.

[14:56] Tsukino

Conversely, if you think about
what happened in the first game,

[14:59] Tsukino

we can't let Katagiri Yuichi
off the hook yet.

[15:03] Maria

Either way, it seems like
Yutori-chan is the most unlikely,

[15:06] Maria

especially after all that crying.

[15:12] Processed Voice

Break...

[15:15] Processed Voice

Break...

[15:18] Processed Voice

Break...

[15:20] Processed Voice

Break...

[15:25] Processed Voice

Break!

[15:28] Processed Voice

Break!

[15:30] Processed Voice

You'll break into pieces!

[15:33] Processed Voice

That's why I stole the two million yen.

SIGN Independent Study!

[15:43] (Flashback) Shiho

Hey, guys. You all turned in
your class trip fee, right?

[15:46] (Flashback) Student

Oh, really?

[15:48] (Flashback) Student

That's so crazy!

[15:49] (Flashback) Shiho

Hey, everyone!

[15:51] (Flashback) Shiho

It's independent study time, not free time!

[15:54] (Flashback) Shiho

Can't you be a little quieter?

[15:56] (Flashback) Student

Who cares?

[15:58] (Flashback) Yuichi

You're the loudest one here, Sawaragi.

[16:01] (Flashback) Shiho

Huh? Quit nitpicking,

[16:04] (Flashback) Shiho

or I'll beat you up!

[16:05] (Flashback) Yuichi

You already did.

[16:08] (Flashback) Shiho

I need to hurry over to the teachers' room.

SIGN Class Trip Funds Collection Envelope

Class 2-A, Sawaragi Shiho

[16:14] (Flashback) Girl 1

Hey, Shiho.

[16:15] (Flashback) Shiho

Huh?

[16:16] (Flashback) Girl 1

Matsuda-sensei's calling for you.

[16:18] (Flashback) Girl 1

You need to go to the third floor
multimedia room now.

[16:20] (Flashback) Shiho

Huh? That's totally
in the opposite direction.

[16:23] (Flashback) Shiho

Right now?

[16:24] (Flashback) Girl 1

It sounds like it.

SIGN Class Trip Funds Collection Envelope

Class 2-A, Sawaragi Shiho

SIGN Class Trip Fund

SIGN Sawaragi

[16:36] (Flashback) Shiho

Oh, well.

[16:38] (Flashback) Shiho

I won't be gone long.

SIGN Sawaragi

SIGN Sawaragi

SIGN Itami

[16:53] (Flashback) Shibe

Hey, man, would you let me
copy your math homework?

[16:56] (Flashback) Boy

Huh? Ask Katagiri. You're friends, right?

[17:00] (Flashback) Shibe

Yuichi? No way.

[17:03] (Flashback) Shibe

He's been working his butt off. Look at him.

[17:07] (Flashback) Shibe

You wouldn't wanna wake him up, would you?

[17:09] (Flashback) Boy

Fine, then. Here.

SIGN Math

[17:12] (Flashback) Shibe

Oh! Thank you!

[17:14] (Flashback) Shibe

Hey, guys! I need to concentrate!

[17:17] (Flashback) Shibe

Don't talk to me!

[17:18] (Flashback) Boy

No one was gonna, trust me.

[17:29] (Flashback) Yutori

Ow, ow, ow...

[17:31] (Flashback) Processed Voice

Sorry, Kokorogi-san.

[17:33] (Flashback) Yutori

No, it was my fault.

[17:36] (Flashback) Yutori

Oh!

[17:39] (Flashback) Girl 2

Kokorogi-san, are you okay?

[17:42] (Flashback) Kokorogi

Y-Yeah, I'm fine! Don't worry about me!

[17:47] (Flashback) Kokorogi

Um, did... you see?

[17:54] (Flashback) Kokorogi

You did, didn't you?

[17:57] (Flashback) Kokorogi

I've been drawing manga.

[18:01] (Flashback) Kokorogi

I don't have ambitions to
become a pro, or anything.

[18:05] (Flashback) Kokorogi

I just have a really active imagination,

[18:09] (Flashback) Kokorogi

and I wanted to try drawing
it out, since I love manga.

[18:12] (Flashback) Kokorogi

I was keeping it a secret, but now you know.

[18:16] (Flashback) Kokorogi

Oh, sorry! I talk too much.

[18:19] (Flashback) Kokorogi

Were you doing something?

SIGN Sawaragi

[18:22] (Flashback) Processed Voice

It's okay. I'm already done.

[18:26] (Flashback) Kokorogi

Oh, you're bleeding near your eye!

[18:30] (Flashback) Kokorogi

I-I'm sorry! My fountain pen went flying
and must have cut you.

[18:35] (Flashback) Kokorogi

You'd better get it treated
or it might leave a scar.

[18:38] (Flashback) Processed Voice

It's okay. I don't think anyone will notice.

[18:51] Processed Voice

*Oh, man. What a nasty
face you're making, Shibe!*

[18:56] Processed Voice

*When you found out the girl you like had
plastic surgery, did you lose interest?*

SIGN Q: Who is the most "unforgivable"?

SIGN Shibe Makoto

SIGN Sawaragi Shiho

SIGN Katagiri Yuichi

SIGN Kokorogi Yutori

SIGN Mikasa Tenji

SIGN no kidding...

SIGN is she that desperate to be popular?

SIGN say it isn't so, Shiho-sama lol

SIGN plastic surgery, of course

SIGN she would, wouldn't she?

SIGN she left them in the dust

SIGN that's just sad

SIGN Shiho-samaaa

[19:01] Processed Voice

*Well, she did get plastic surgery,
but it wasn't cosmetic.*

[19:04] Processed Voice

*She had to do it to cover the
facial scar she got in junior high.*

[19:12] Processed Voice

I'm the only one who knows the truth.

SIGN Actually, Sawaragi Shiho

SIGN has had plastic surgery.

SIGN Bad-Mouth

SIGN Actually, Sawaragi Shiho
has had plastic surgery.

[19:17] Processed Voice

And the person who wrote that, of course,

[19:21] Processed Voice

is me.

[19:23] Processed Voice

It's not just that, either.

[19:25] Processed Voice

I know it all. Everything.

[19:29] (Flashback) Shiho's friend

Did you see the TV drama?

[19:30] (Flashback) Shiho

Oh, I haven't seen it,
so don't spoil anything.

[19:35] (Flashback) Shiho

See you later.

[19:35] (Flashback) Shiho's friend

Bye!

[19:44] Processed Voice

Because I was always watching.

SIGN Sawaragi

SIGN Itami

[19:49] Processed Voice

*I know where you kept
your spare locker key...*

[19:55] (Flashback) Shiho

An anti-theft alarm?

[19:57] (Flashback) Shiho

Thanks! I'll keep it on my bag.

[20:00] Processed Voice

Because I was always listening.

[20:04] (Flashback) Yutori

That's why... That's why I...

[20:08] (Flashback) Yutori

I had to start compensated dating...

[20:10] (Flashback) Shiho

Don't worry. I promise to keep it a secret.

[20:14] Processed Voice

Even private conversations...

[20:18] (Flashback) Shiho

Oh, is that a cut?

[20:20] (Flashback) Shiho

You'd better treat it or it'll leave a scar.

[20:23] (Flashback) Shiho

Take those off and show me.

[20:26] (Flashback) Shiho

Yeah, that's definitely a cut.

[20:30] (Flashback) Yutori

My fountain pen went flying
and must have cut you.

[20:32] (Flashback) Yutori

You'd better get it treated.

[20:35] Processed Voice

It's okay. I don't think anyone will notice.

[20:40] (Flashback) Tenji

Yeah, maybe.

[20:47] Tenji

Break... Break... Break...

[20:52] Tenji

*Shiho-chan's relationships
will all break into pieces!*

[20:57] Tenji

And when you're left alone, all by yourself,

[21:01] Tenji

I'll say sweet things to you.

[21:04] Tenji

And then, Shiho-chan, how will you react?

[21:10] Tenji

What will you say to me then?

[21:13] Tenji

Just imagining it makes me... makes me so...

SIGN NEXT: Seriously? That's So Cringe!

Revision #1

Created 2024-04-05 17:31:43 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 17:31:44 UTC by whimsee